

Роза ветров | The Wind Rose

Author: Святослав Городецкий, [Санкт-Петербург](#) , 29.09.2015.



Писательница Ильма Ракуза (© imarakuza.info)

На русском языке вышла книга Ильмы Ракузы «Мера моря», получившая в 2009 году Швейцарскую книжную премию. О немецкоязычном издании мы уже [писали](#). В мае 2015-го автор представила русский перевод в Санкт-Петербурге, в октябре ее ждут на литературном фестивале в Одессе.

In 2009 Ilma Rakusa's "Mehr Meer" was awarded the [Swiss Book Prize](#). Now the book is available in Russian translation. In May 2015 the author has presented it in Saint Petersburg, in October she is awaited at the book festival in Odessa.

The Wind Rose

Не успеваешь прочесть и полусотни страниц, как обложка вздымается парусом над поверхностью книги. Приведенная на ней краткая биография к тому времени уже

наполнилась музыкой Брукнера, заблагоухала лесной смолой, запорошилась снегом.

«Mehr Meer». Оригинальное название отсылает к последним словам Гёте: «Mehr Licht». Море Ракузы, как и море в хрестоматийной элегии Жуковского, немислимо без всепроницающего небесного света. И прустовского света воспоминаний – комбрейская занавеска превращается здесь в триестские жалюзи.

Перед нами автобиографическая исповедь чуткого поэта и музыканта, разменявшего седьмой десяток, исколесившего вдоль и поперек всю Восточную Европу, в совершенстве овладевшего шестью языками. «Филигранная каллиграфия», а вовсе не скучное хронологическое полотно. Поток сознания, перемежаемый разножанровыми интермеццо. Например, арабской сказкой о Петушке и турецком императоре, пересказанной на венгерский лад. А еще стихами, воображаемыми диалогами и даже кратким содержанием «Преступления и наказания» с попутными комментариями.



Ильма Ракуза

Мера моря

П а с с а ж и п а м я т и

«Самое главное – сохранять искренность», – говорит один из реальных героев книги, польский священник Януш. И тем самым определяет ей истинную меру: со многим из написанного хочется поспорить – сама автор задает вопросы быстрее, чем может на них ответить, – но искренность этих «пассажей памяти» не вызывает сомнений. Поэт не лжет, и музыкант не фальшивит.

Трезво оценивая свои силы, Ракуза с ранних лет мечтает о дальних странствиях. Книги Хейердала, Генриха Харрера, Альберта Швейцера вдохновляют ее не меньше литературной классики. Путешествия на европейский Восток, который для девочки, перебравшейся за Альпы в пятилетнем возрасте, навсегда остается родиной, становятся духовным первооткрывательством. Зримая реальность часто оказывается бледнее умозрительной, зато воскресают давно забытые запахи, проводники памяти.

В 1969 году судьба приводит Ильму в Ленинград – она пишет диссертацию «Исследования мотивов одиночества в русской литературе». По большей части о Баратынском, чья фамилия наверняка напоминает ей о неумолимой триестской боре. Ракуза, как и ее герой, «мыслит по-своему, правильно и независимо, между тем как чувствует сильно и глубоко». Только стихи и помогают ей выжить в советской России, которую она привыкает воспринимать диалектически: с одной стороны, гениальный Рихтер, играющий любимого Баха, с другой – бесцеремонные гэбэшники, преследующие на каждом шагу.

Для Ракузы чрезвычайно важно записывать встретившиеся ей имена и названия, как можно более ёмко передавать собственные ощущения – стремление к точности ради сохранения жизни: люди, вещи и чувства живут, пока память о них остается на бумаге. Нельзя не сказать слов благодарности Владиславе Агафоновой, которая вместе с автором создала не столько перевод, сколько стихотворное переложение оригинала.

«И не говорите мне, что все ветра одинаковы», – просит Ракуза, на прощание вручая юному читателю розу ветров, сокровенный клад собственных воспоминаний. Не ту розу, что «by any other name would smell as sweet», а ту, чье имя созвучно и музам, и музыке.

«Мера моря». Читатель, ты уже различил в заглавии бога любви?

Книга Ильмы Ракузы вышла в переводе Владиславы Агафоновой с предисловием Михаила Шишкина в петербургском издательстве «Алетейя» (2015). Перевод осуществлен при поддержке Швейцарского совета по культуре «Про Гельвеция».

[швейцарская литература на русском](#)

Статьи по теме

[Ильма Ракуза: Больше моря](#)

Source URL: <https://www.nashgazeta.ch/news/culture/20279>